International Journal of Innovative Language, Literature & Art Studies 12(4):80-92, Oct.-Dec., 2024
© SEAHI PUBLICATIONS, 2024 www.seahipublications.org ISSN: 2467-8511

doi:10.5281/zenodo.14536235

Intégration des TICES à la traduction pour les niveaux A1 et A2 du CECRL par

[1]Zaki, Muhammad Zayyanu Ph.D et Jokanola Mutiat Olabisi[2]

[1]Department of French,
Faculty of Arts,
Usmanu Danfodiyo University, Sokoto – Nigeria
muhammad.zayyanu@udusok.edu.ng
https://orcid.org/0000-0003-3785-2488

[2]Department of Languages and Communication
The Polytechnic, Ibadan, Nigeria
Olabisi3656@gmail.com
https://orcid.org/0009-0001-2336-5315

ABSTRACT
The aim of this article, "*Integrating ICT in teaching of translation for CECRL levels A1 and A2*", is to explain how to integrate the teaching of translation with new technologies by using ICT in the classroom. Today, technology is an unavoidable part of our lives, particularly in the fields of health, business, and education. With the use of gadgets such as smartphones and computers, learning is becoming more fascinating. Some of these applications are designed as games, smartphone apps and websites to aid the teaching and learning process. The teacher needs to know how to search for applications and online translation materials on French educational sites on the Internet. The researchers applies the communicative approach using new technologies (multimedia) in the translation and applies the theory of meaning in the research. It has been observed that many French teachers do not know how to integrate ICT in teaching. The objectives of the study are to: i) encourage the integration of translation applications and multimedia technologies in teaching, ii) guide teachers in the integration of ICT into the learning and teaching process, and iii) adopt the integration of new technologies into the teaching and learning process. The researchers noted certain shortcomings among some translators who: i) still use the old method of teaching translation, ii) are unfamiliar with these technologies and applications, and iii) do not apply them in the evolution of teaching and learning. For them, this is due to a lack of training and the availability of laboratories, electricity and Internet connectivity in some establishments.
Keywords: Translation, technology, integration, ICT, CECRL

Résumé
L'objectif de cet article, intitulé « *Intégration des TICES à la traduction pour les niveaux A1 et A2 du CECRL* », est d'expliquer comment intégrer l'enseignement de la traduction aux nouvelles technologies en utilisant les TICE en classe. De nos jours, les technologies sont inévitables dans notre vie, en particulier dans les champs de la santé, des affaires et de l'éducation. Avec l'utilisation de gadgets tels que les téléphones portables et les ordinateurs, l'apprentissage devient plus fascinant. Certaines de ces applications sont conçues sous forme de jeux, d'applications mobiles pour téléphone et de sites web pour

aider le processus d'enseignement et d'apprentissage. L'enseignant doit savoir comment rechercher des applications et du matériel de traduction en ligne sur les sites éducatifs français et sur l'Internet. Les chercheurs appliquent l'approche communicative en utilisant les nouvelles technologies (multimédia) dans la classe de traduction et la théorie du sens dans la recherche. Il a été observé qu'il y a beaucoup de professeurs de français qui ne connaissent pas ou n'intègrent pas les TIC dans l'enseignement. Les objectifs de l'étude sont les suivants : i) encourager l'intégration des applications de traduction et des technologies multimédias dans l'enseignement, ii) guider les enseignants dans l'Intégration des TIC dans le processus d'apprentissage et d'enseignement et iii) adopter de l'intégration des nouvelles technologies dans le processus d'enseignement et d'apprentissage. Les chercheurs ont constaté certaines lacunes chez certains traducteurs qui : i) utilisent encore l'ancienne méthode d'enseignement de la traduction, ii) ne connaissent pas ces technologies et applications et iii) ne les appliquent pas dans l'évolution d'enseignement et d'apprentissage. Pour eux, c'est en raison du manque de formation et de disponibilité des laboratoires, de l'électricité et de la connectivité de l'Internet dans certains établissements.
Mots clé : traduction, technologie, intégration, TICES, CECRL

Introduction

La traduction pédagogique est synonyme de la traduction universitaire ou la traduction. Pour Nwanjoku (19), l'objectif de la traduction pédagogique est l'apprentissage du maniement du langage. Il ajoute qu'elle a l'objectif d'enseigner une langue étrangère en la comparant à une langue apprise précédemment. Elle aide à perfectionner la langue et le contrôle de la compréhension. Pour Delisle (64), la traduction didactique est la « traduction effectuée comme exercice dans le but d'apprendre une langue étrangère ». Cette pratique est très utile dans l'enseignement des langues pour élargir le vocabulaire, assimiler de nouvelles constructions syntaxiques, ainsi que des tests de compréhension et de connaissance. La traduction didactique se fait de deux manières : pour la langue maternelle des élèves (version) et pour leur langue étrangère (thème).

Les Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (TICE) sont un ensemble d'outils et de ressources numériques utilisés dans le champ de l'éducation pour progresser l'apprentissage et l'enseignement. Les TICE englobent un large éventail de technologies et de pratiques pédagogiques, notamment : i) **Ordinateurs et logiciels éducatifs** : les ordinateurs, tablettes et logiciels spécialement conçus pour l'apprentissage offrent aux enseignants et aux élèves des ressources interactives d'enseignement et d'apprentissage. ii) **Internet et ressources en ligne** : l'accès à Internet permet aux professeurs et aux étudiants de rechercher des informations, d'accéder à des cours en ligne, de collaborer à distance et de partager des ressources éducatives. iii) **Tableaux blancs interactifs (TBI)** : ces dispositifs permettent aux enseignants de projeter des leçons interactives sur un écran tactile, ce qui favorise la participation des élèves. iv) **Plates-formes d'apprentissage en ligne** : l'endroit d'apprentissage sur internet, telles que Moodle, MOOC et Canvas permettent aux enseignants de créer des cours en ligne, de publier des devoirs et de suivre les progrès des élèves. v) **Applications mobiles éducatives** : les applications éducatives pour smartphones et tablettes sont utilisées pour l'apprentissage interactif, la pratique des compétences et l'acquisition de connaissances. vi) **Réseaux sociaux éducatifs** : les enseignants utilisent parfois des réseaux sociaux éducatifs pour encourager la collaboration entre les élèves et faciliter la discussion sur des sujets liés à l'apprentissage. vii) **Vidéoconférence** : la vidéoconférence permet aux enseignants et aux élèves de participer à des cours à distance, ce qui est particulièrement utile pour l'enseignement en ligne. Et viii) **Simulation et réalité virtuelle** : ces technologies offrent des expériences immersives qui peuvent être utilisées pour enseigner des concepts complexes dans des domaines tels que la science et l'ingénierie.

Puis, comme son nom l'indique, le Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner et évaluer (CECRL) est un cadre de comparaison. Il est le résultat d'années d'études linguistiques menées par des spécialistes. Il sert de référence internationale pour les compétences linguistiques. CECRL est construit autour de cinq activités langagières, parmi lesquels on peut citer : la compréhension orale et écrite, ainsi que l'expression orale et écrite en continu. C'est pourquoi il est

essentiel d'utiliser la technologie dans l'enseignement et l'apprentissage. Il est supporté par CECRL « faire le nécessaire pour achever la mise en place d'un système européen efficace d'échange d'informations englobant tous les aspects de l'apprentissage et de l'enseignement des langues vivantes et de la recherche dans ce domaine et faisant pleinement usage de la technologie avancée de l'information », CECRL (36).

Donc, c'est à travers ces *lacunes* de certains professeurs du français au Nigeria que les chercheurs trouvent ce sujet important à explorer. C'est aussi de faciliter le cours de traduction avec l'usage de la technologie. La recherche est pour le niveau A1 et A2 de CECRL qui corresponde au niveau 100 ou 200 de l'université nigériane. En utilisant des TICES, nous avons à faire aux applications de traduction, les outils de CAT Tools (OmegaT) comme la traduction assistée par ordinateur (TAO) et Google translate et DeepL (anglais – français ou vice versa) pour représenter la traduction automatisée (TA). La traduction automatique est un outil ou un logiciel qui effectue automatiquement toutes les tâches de traduction d'une langue à une autre sans intervention d'être humain dans le processus de traduction, Zaki (27). Pour OmegaT en tant que l'outil de traduction, le traducteur est en charge et la machine assiste à intégrer la terminologie, glossaire et dictionnaire en ligne. Mais pour Google translate, la machine est complètement en charge (automatisée) sans l'intervention du traducteur.

Les logiciels techniques de la traduction sont nombreux mais dans cette recherche nous allons présenter et faire la comparaison entre la contribution CAT Tools et celle de Google translate sur le cours de traduction. La compétence dans ce cas, est l'expression écrite. Les chercheurs appliquent l'approche communicative pour imprégner des mécanismes possibles d'enseignement de traduction grâce à la technologie.

Il s'agit de trouver les éléments concrets et importants a travers les recherche en ligne les ressources pédagogiques. C'est un texte traduit avec des fautes ou angélisme pour les apprenants de niveau A1 ou A2 de CECRL qui correspondent au niveau 100 ou 200 de l'université nigériane. L'utilisation des TICE peut améliorer l'accessibilité à l'éducation, personnaliser l'apprentissage, rendre l'enseignement plus interactif et collaboratif, et permettre aux professeurs en suivant les progrès des étudiants de manière plus précise. Cependant, leur intégration efficace dans l'enseignement nécessite une formation adéquate des enseignants et un reflet sur la façon de les user de manière appropriée pour atteindre les objectifs pédagogiques.

Donc, l'assimilation de la technologie dans l'enseignement-apprentissage, souvent appelée techno-pédagogie ou e-learning, fait référence à l'utilisation des Technologies de TIC pour améliorer et enrichir le processus éducatif. C'est "à utiliser les nouvelles technologies (par exemple bases de données, hypertextes, etc. pour chercher des informations)" CECRL 86. Cette approche peut être appliquée à tous les niveaux d'éducation, de la maternelle à l'enseignement supérieur, ainsi que dans des contextes de formation professionnelle et continue. Nous avons quelques aspects importants de l'assimilation de la technologie dans l'enseignement-apprentissage :

i) **Accès à l'information** : les technologies permettent aux élèves et aux étudiants d'accéder rapidement à une quantité considérable d'informations via Internet. Cela favorise l'autonomie et l'apprentissage autodirigé.
ii) **Enseignement à distance** : les cours en ligne et les plateformes d'apprentissage virtuelles permettent d'atteindre un public plus large, y compris ceux qui ne peuvent pas assister à des cours en personne en raison de contraintes géographiques ou de calendrier.
iii) **Interactivité et engagement** : les technologies offrent de nombreuses possibilités pour rendre l'apprentissage plus interactif et engageant. Les jeux éducatifs, les simulations et les forums de discussion sont autant d'exemples d'outils qui peuvent stimuler la participation des apprenants.
iv) **Suivi et évaluation** : les outils technologiques permettent aux enseignants et aux formateurs de suivre les progrès des apprenants plus efficacement. Les quiz en ligne, les devoirs numériques et les systèmes de gestion de l'enseignement et l'apprentissage fournissent des données sur les performances des apprenants.

v) **Collaboration en ligne** : la technologie facilite la collaboration entre les apprenants, qu'ils se trouvent dans la même classe ou à des milliers de distances les uns des autres. Les outils de visioconférence, les espaces de travail collaboratifs et les réseaux sociaux éducatifs favorisent la communication et le partage.

vi) **Ressources éducatives numériques** : les manuels scolaires et les documents imprimés traditionnels sont de plus en plus remplacés par des ressources éducatives numériques telles que des vidéos éducatives, des e-Books interactifs et des simulations.

vii) **Formation des enseignants** : l'intégration réussie de la technologie dans l'enseignement nécessite une formation adéquate des enseignants pour qu'ils puissent utiliser efficacement ces outils dans leur salle de classe.

viii) **Défis et préoccupations :** L'application de la technologie dans l'enseignement n'est pas sans défis, notamment en ce qui examine l'accès à Internet, l'équipement, la sécurité des données et la qualité du contenu en ligne. Il est essentiel de gérer ces bravades pour garantir une expérience d'apprentissage positive.

En résumé, l'application de la technologie dans l'enseignement-apprentissage donne de diverses opportunités de progresser l'efficacité et la pertinence de l'éducation, mais elle doit être mise en œuvre de façon réfléchie pour maximiser ses avantages. Elle doit être centrée sur les besoins des apprenants et intégrée de manière transparente dans les méthodes d'enseignement existantes.

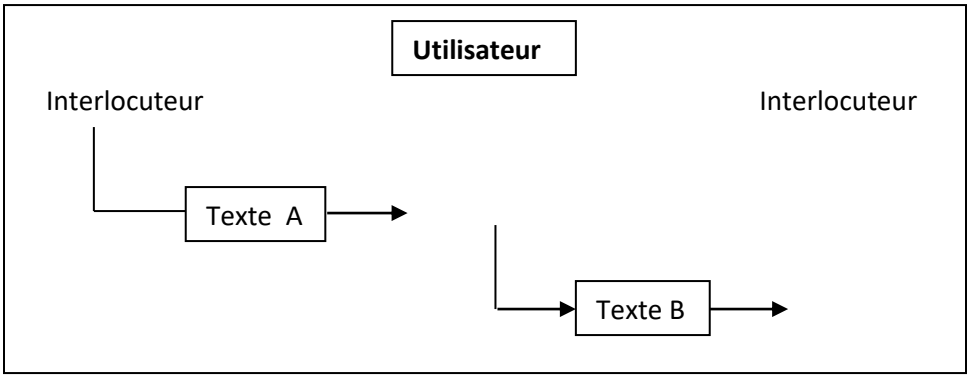
Activité langagière et médiation (traduction)

L'activité langagière et la médiation sont des concepts souvent utilisés dans le champ de la linguistique et de la communication. Ils font référence à la manière dont les individus utilisent le langage pour communiquer et pour faciliter la compréhension entre les parties impliquées dans un échange linguistique. La médiation, dans ce contexte, se réfère au processus de transforme de sens d'une langue à une autre, souvent dans le cadre de la traduction ou de l'interprétation. En d'autres termes, la médiation consiste à rendre un message compréhensible dans une langue cible pour un public qui ne parle pas la langue source.

Ainsi, l'activité langagière englobe l'ensemble des actions et des processus liés à la communication verbale et écrite, tandis que la médiation se concentre spécifiquement sur la traduction et l'interprétation, en assurant la transmission efficace d'informations d'une langue à une autre tout en préservant le sens et l'idée de l'orateur ou de l'auteur d'origine. Donc, selon CECRL (18), "la compétence à communiquer langagièrement du sujet apprenant et communiquant est mise en œuvre dans la réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la **réception**, de la **production**, de l'**interaction**, de la **médiation** (notamment les activités de traduction et d'interprétation), chacun de ces modes d'activités étant susceptible de s'accomplir soit à l'oral, soit à l'écrit, soit à l'oral et à l'écrit". Donc, CECRL « faire le nécessaire pour achever la mise en place d'un système européen efficace d'échange d'informations englobant tous les aspects de l'apprentissage et de l'enseignement des langues vivantes et de la recherche dans ce domaine et faisant pleinement usage de la technologie avancée de l'information », CECRL (10).

Nous pratiquons la médiation verbale et écrite pour traduit un texte. Lorsque le texte original est difficile à comprendre pour le destinataire, les actions de médiation peuvent également inclure le résumé et la reformulation de textes dans la même langue, CECRL (71). Lors de la mise en œuvre de ces activités, assurez-vous de fournir des consignes claires, d'encourager la participation active des étudiants et de leur fournir des retours constructifs pour les aider à améliorer leurs compétences en médiation ou traduction orale et écrite. Donc dans ce cas, la « traduction » soit le texte traduit, soit la traduction elle-même, CECRL (78). À côté de la m**édiation écrite,** la traduction exacte (de contrats, de documents juridiques, de textes scientifiques, etc.), la traduction littéraire (romans, pièces de théâtre, poèmes, livrets, etc.), le résumé des points clés (d'articles de journaux, de magazines, etc.) en L2 ou entre L1 et L2, la reformulation (de textes spécialisés pour des non-spécialistes, etc.) sont autant d'exemples d'activités de médiation écrite**.** Le processus est ainsi brièvement représenté de la façon suivante :

Figure 1 : Activité langagière de médiation (traduction)



Source : CECRL, Diagramme 4, (79).

Les TIC peuvent être utiles dans l'enseignement et la traduction pour les apprenants de niveaux A1 et A2 du CECRL. Les TIC peuvent être de ce fait être utilisées dans l'enseignement de la traduction à travers : Les **dictionnaires en ligne :** les apprenants peuvent utiliser des dictionnaires en ligne pour rechercher des mots et des phrases. Des outils comme WordReference, Linguee ou Google Translate peuvent aider les étudiants à comprendre le sens des mots et à trouver des équivalents dans leur langue cible. L'**application de traduction** : les applications de traduction telles que Duolingo, Babbel ou Memrise proposent des exercices de traduction simples qui sont adaptés aux niveaux A1 et A2. Ces applications permettent aux apprenants de s'exercer à traduire des phrases courtes et simples. Les **sites web interactifs** : il existe des sites web interactifs qui offrent des exercices de traduction spécifiques au niveau A1 et A2. Ces sites fournissent souvent des phrases et des textes simples à traduire et donnent des retours instantanés sur la précision de la traduction. L'**utilisation de supports multimédias** : les vidéos, les chansons et les podcasts dans la langue cible peuvent être utilisés pour développer les compétences de traduction. Les apprenants peuvent écouter ou regarder le contenu, puis tenter de le traduire en utilisant des outils en ligne pour vérifier leur compréhension. Les **forums de discussion en ligne** : les apprenants peuvent rejoindre des forums de discussion en ligne dans la langue cible et participer à des discussions avec des locuteurs natifs. Cela les aidera à améliorer leur compréhension de la langue et à pratiquer la traduction de phrases et de réponses simples. Les **applications de messagerie instantanée :** les applications de messagerie instantanée telles que WhatsApp, Telegram ou Facebook Messenger peuvent être utilisées pour des activités de traduction. Les apprenants peuvent échanger des messages avec des locuteurs natifs et s'exercer à traduire leurs propres messages ainsi que les réponses qu'ils reçoivent. Les **jeux éducatifs en ligne** : Il existe des jeux éducatifs en ligne conçus pour aider les apprenants à améliorer leurs compétences en traduction. Ces jeux peuvent être ludiques et interactifs tout en offrant des opportunités d'apprentissage. Les **plateformes d'apprentissage en ligne** : des plateformes d'apprentissage telles que Duolingo, Rosetta Stone, Memrise et MOOC proposent des cours de traduction spécifiques aux niveaux A1 et A2. Ces cours fournissent des exemples de traductions et des exercices pratiques.
En utilisant ces ressources et en intégrant les TIC dans l'enseignement de la traduction, les apprenants de niveaux A1 et A2 peuvent renforcer leurs compétences linguistiques et leur capacité à traduire des textes simples et courants. Il est important de rappeler que les TIC doivent être utilisées de manière complémentaire à d'autres méthodes d'enseignement pour garantir un apprentissage équilibré et efficace.

Application de traduction avec OmegaT
OmegaT est un outil de traduction qui aide le traducteur dans le processus de la traduction. C'est une application gratuite sur internet qui est installée dans l'ordinateur. Elle a onze (11) étapes à suivre avant

de compléter la tâche de traduction. OmegaT est un outil de traduction assistée par ordinateur (TAO) open source qui peut être utile pour les traducteurs professionnels et les amateurs qui souhaitent améliorer leur productivité. Ici, voici comment utiliser OmegaT pour la traduction :

1. **Téléchargement et installation :** la version appropriée téléchargeable sur le site web d'OmegaT https://omegat.org et pour les différents systèmes d'exploitation en suivant les instructions spécifiques à chaque système d'exploitation.
2. **Configuration initiale :** lancez OmegaT après l'installation. À la première exécution, vous serez invité à sélectionner une langue source et une langue cible pour vos traductions. Configurez ces options selon vos besoins.
3. **Création d'un projet :** avant de commencer à traduire, vous devez créer un projet dans OmegaT. Un projet est un dossier contenant les fichiers source et les fichiers traduits. Cliquez sur « Nouveau projet » dans le menu « Projet » et suivez les instructions pour créer un nouveau projet.
4. **Ajout de fichiers sources :** une fois le projet créé, vous pouvez ajouter les fichiers source que vous souhaitez traduire. Utilisez l'option « Ajouter des documents » dans le menu « Projet » pour importer vos fichiers.
5. **Traduction :** sélectionnez le fichier source que vous souhaitez traduire dans la liste des documents du projet. La zone de traduction apparaîtra en bas de l'écran. Vous pouvez commencer à traduire en saisissant le texte traduit dans cette zone.
6. **Gestion des segments :** OmegaT divise le texte en segments, généralement des phrases ou des phrases courtes. Vous pouvez naviguer entre ces segments pour les traduire. Lorsque vous avez terminé la traduction d'un segment, appuyez sur « Entrée » pour passer au suivant.
7. **Gestion des mémoires de traduction** : OmegaT stocke les traductions que vous avez déjà effectuées dans une mémoire de traduction. Cela vous permet de réutiliser des traductions précédentes pour des phrases similaires. Vous pouvez également ajouter des glossaires pour gérer des termes spécifiques à votre domaine.
8. **Vérification de la traduction** : une fois la traduction terminée, vous pouvez utiliser les fonctionnalités de relecture et de vérification orthographique de l'outil pour améliorer la qualité de la traduction.
9. **Exportation du document traduit :** une fois que vous avez terminé la traduction et la révision, vous pouvez exporter le document traduit en utilisant l'option appropriée dans le menu « Projet ».
10. **Sauvegarde du projet** : n'oubliez pas de sauvegarder régulièrement votre projet pour éviter de perdre des données. Vous pouvez user l'option « Enregistrer » dans le menu « Projet » pour cela.
11. **Apprentissage et communauté :** pour tirer le meilleur parti d'OmegaT, explorez la documentation en ligne, les tutoriels et la communauté d'utilisateurs pour obtenir de l'aide et des astuces.

OmegaT est un outil puissant pour la traduction assistée par ordinateur, mais il peut nécessiter un certain temps pour maîtriser toutes ses fonctionnalités. En investissant du temps dans l'apprentissage et la pratique, vous pourrez améliorer votre productivité en tant que traducteur.

Objectif et méthode d'application de TICE

L'objectif est d'avoir un guide pour supporter et faciliter l'enseignement et de l'apprentissage de français langue étrangère (FLE). Pour enseigner-apprendre le français, il faut que la technologie aide le cours et facilite l'enseignement-apprentissage de langue (traduction). Les TICE sont des outils et des méthodes utilisés dans le champ de l'éducation pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage en intégrant les technologies de l'information et de la communication. L'objectif principal des TICE est d'améliorer la qualité de l'éducation en rendant l'apprentissage plus interactif, accessible et efficace. Les objectifs et les méthodes d'application des TICE sont suivants :

Objectifs des TICES :

i. Faciliter l'accès à l'information : les TICE permettent aux apprenants d'accéder à une vaste quantité d'informations et de ressources en ligne ce qui élargit leurs possibilités d'apprentissage.
ii. Améliorer l'engagement et la motivation : les technologies interactives, telles que les jeux éducatifs, les vidéos et les simulations, peuvent rendre l'apprentissage plus attrayant et stimulant pour les apprenants ce qui peut augmenter leur motivation.
iii. Personnaliser l'apprentissage : les TICE permettent d'adapter l'enseignement aux besoins spécifiques des apprenants en proposant des contenus et des activités personnalisées.
iv. Faciliter la collaboration : les outils de communication sur l'internet, tels que les forums, les classes virtuelles et les plateformes de partage, encouragent la collaboration entre les apprenants et facilitent le travail en groupe.
v. Développer des compétences numériques : les TICE préparent les apprenants à naviguer dans un monde de plus en plus numérique en développant des compétences en informatique, de recherches en ligne et sur l'utilisation des outils numériques.

Méthode d'application des TICES :

1. Intégration dans le curriculum : les enseignants peuvent intégrer les TICE dans leurs programmes d'enseignement en utilisant des logiciels éducatifs, des présentations interactives, des vidéos pédagogiques, etc.
2. Création de contenu numérique : les enseignants et les concepteurs pédagogiques peuvent créer du contenu éducatif en ligne, comme des modules d'apprentissage interactifs, des quiz en ligne et des tutoriels vidéo.
3. Plateformes d'apprentissage sur internet : les instituts d'enseignement peuvent utiliser des plateformes d'apprentissage sur internet pour gérer les cours, partager des ressources, suivre les progrès des élèves et faciliter la communication entre les enseignants et les apprenants.
4. Formation des enseignants : les professeurs doivent être formés à l'utilisation agissant des TICE, tant sur le plan technique que pédagogique, pour maximiser leur impact en classe.
5. Évaluation et suivi : les TICE permettent de recueillir des données sur les progrès des apprenants ce qui permet une évaluation continue et l'ajustement des méthodes d'enseignement.
6. Inclusion et accessibilité : les TICE peuvent être utilisées pour rendre l'apprentissage accessible aux apprenants ayant des besoins spécifiques, en proposant des outils d'adaptation et des supports accessibles.

En résumé, les TICE sont un ensemble d'outils et de méthodes visant à progresser l'enseignement et l'apprentissage en exploitant les avantages des technologies de l'information et de la communication. L'application réussie des TICE dans l'éducation dépend d'une planification soignée, d'une formation adéquate et d'une attention constante à l'évaluation et à l'amélioration des pratiques pédagogiques.

Ressources pédagogiques en français

Ici, les chercheurs fournissent des ressources éducatives et certaines catégories de ressources éducatives françaises sont présentées ci-dessous :

Cours en ligne :

a) Coursera : est une plateforme proposant des cours en français, notamment des cours universitaires gratuits ou payants.
b) edX : offre des cours en ligne gratuits de grandes universités, y compris des cours en français.
c) FUN (France Université Numérique) : propose des cours gratuits sur internet en français sur divers sujets.

YouTube : Il existe de diverses chaînes YouTube éducatives en français, telles que « Ce n'est pas sorcier » pour les sciences, « e-penser » pour la vulgarisation scientifique, et « Nota Bene » pour l'histoire.

Livres et E-books :

a) Projets Gutenberg : est une bibliothèque en ligne offrant un accès gratuit à de nombreux livres en français.

b) Amazon Kindle : vous pouvez acheter des livres électroniques en français sur la boutique Kindle d'Amazon.

Podcasts éducatifs :

a) France Culture : Une radio française qui propose de nombreux podcasts éducatifs sur des sujets variés.
b) Les couilles sur la table : est un podcast qui explore la masculinité moderne.

Sites Web éducatifs – le web pédagogique : est une plateforme éducative en français avec des ressources pour les élèves et les enseignants. Par exemple, Maxicours qui est un site web avec des cours sur internet pour les élèves du primaire et du secondaire. L'enseignant cherche les ressources pédagogiques à travers les liens disponibles sur web de français tel que : www.TV5monde.fr, www.francaisfacile.com, www.pointdefle.net, www.francaisfacile.com/traducteur-francais, www.portrait-chinois.com, www.quelemondeestpetit.com, www.toutenfrançais.tv, www.pantou-fle.com, www.leplaisirdapprendre.com et www.enseigner.tv5monde.com. Ces sites sont disponibles pour faciliter l'enseignement-apprentissage de français.

Plateformes d'enseignement en ligne :

a) Moodle : c'est un système de gestion de l'apprentissage adapté par de nombreuses institutions éducatives pour héberger des cours en ligne.
b) Google Classroom : c'est une plateforme gratuite pour les enseignants et les élèves pour créer et gérer des cours sur internet.

Aperçu sur CECRL

Afin de suivre l'évolution de l'apprenant à chaque étape de sa formation et tout au long de sa vie, le Cadre de référence établit des degrés de compétence, CECRL (9). Il vise à résoudre les problèmes de communication auxquels les spécialistes des langues vivantes sont confrontés du fait de la diversité des systèmes éducatifs. Afin d'orienter et de coordonner leurs efforts et de garantir qu'ils répondent aux besoins réels des élèves qui leur sont confiés, le Cadre de référence offre aux administrateurs, aux concepteurs de programmes, aux enseignants, à leurs formateurs, aux jurys d'examen, etc. des instruments de réflexion sur leur pratique quotidienne. Le CECRL est un système européen élaboré par le Conseil de l'Europe pour décrire les compétences linguistiques des individus dans différentes langues. Il a été créé pour fournir une base commune permettant de mesurer et de comparer les niveaux de compétence linguistique à travers l'Europe, et il est largement utilisé dans l'enseignement des langues, l'évaluation des compétences linguistiques et la planification de l'enseignement des langues. Les chercheurs ont présenté un aperçu des principaux éléments du CECRL :

1. **Niveaux de compétence** : le CECRL divise les compétences linguistiques en six niveaux, allant du niveau A1 (débutant absolu) au niveau C2 (maitrise avancée). Chaque niveau est associé à des compétences spécifiques en compréhension orale, compréhension écrite, expression orale et expression écrite.
2. **Compétences communicatives** : le CECRL souligne les compétences communicatives pratiques. Il s'intéresse à la capacité de communiquer efficacement dans les circonstances de la vie quotidienne, professionnelles et académiques. Les compétences langagières sont évaluées en termes de tâches communicatives réelles.
3. **Descripteurs de compétence** : chaque niveau du CECRL est accompagné de descripteurs de compétence détaillés. Ces descripteurs précisent ce que les individus sont capables de faire à chaque niveau en termes de compréhension, d'expression et d'interaction dans la langue cible.
4. **Auto-évaluation et évaluation** : le CECRL encourage l'auto-évaluation et fournit des outils pour permettre aux apprenants de mesurer leur propre niveau de compétence linguistique. Il est également utilisé par les enseignants et les examinateurs pour évaluer les compétences linguistiques des apprenants.

5. **Utilisation pédagogique** : le CECRL est largement utilisé dans la planification de l'enseignement des langues. Il aide les enseignants à définir des objectifs d'apprentissage, à concevoir des programmes d'enseignement et à évaluer les progrès des élèves.
6. **Mobilité internationale** : le CECRL facilite la mobilité des individus en Europe en fournissant un moyen commun de décrire les compétences linguistiques. Il est couramment adapté dans le contexte de l'apprentissage des langues pour la mobilité, notamment dans le cadre du programme Erasmus+.

En résumé, le CECRL est un outil important pour la désignation de l'apprentissage des langues en Europe et au-delà, car il permet de définir des normes communes pour évaluer et comparer les compétences linguistiques des individus dans différentes langues et à différents niveaux. Il favorise également la mobilité et la communication interculturelle en fournissant un cadre de référence partagé pour l'enseignement et l'évaluation des langues. Afin d'améliorer l'apprentissage des langues conformément à ces principes fondamentaux et, en particulier, à la méthode utilisée pour mettre en œuvre les mesures générales énumérées, les langues vivantes se sont efforcées d'encourager, de soutenir et de coordonner les efforts des États membres et des organisations non gouvernementales à la *Recommandation* R (82) 18, CECRL (10), ci-dessous :

Table 1 : Niveaux communs de compétences – Grille pour l'auto-évaluation

		A1	**A2**
COMPRENDRE	**Écouter**	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.
	Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.
PARLER	**Prendre part à une conversation**	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.
	S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.

ÉCRIRE	**Écrire**	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.

Source : CECRL, 2000 : 26

L'évaluation

Le but est de savoir comment traduire en considérant les faux amis ou mot avec ambiguïté. En fin, le professeur doit diviser la classe en deux groupes pour les évaluer en utilisant la technologie : CAT Tools et Google translate comme la traduction automatique. Pour l'évaluation des traductions, l'équivalence apparaît à divers degrés et les traductions ne peuvent pas toujours être examinées comme équivalentes sur l'intention de la communication aux textes originaux. Dans de tels cas, une traduction plus dynamique peut être utilisée ou un néologisme peut être créé dans la langue cible pour représenter le concept ; parfois en empruntant un mot de la langue de départ.

Le but de l'évaluation de la traduction est de vérifier l'exactitude du document/texte que le traducteur a traduit. L'enseignant évalue à travers l'évaluation du savoir et de la capacité des apprenants. Pour Lederer (44), il s'agit de « vérifier si les phrases qu'il jette sur le papier seront comprises par la collectivité linguistique à laquelle il appartient ». Et pour Delisle (83), l'analyse d'une traduction fait deux choses « la justification est toujours fonction de l'interprétation antérieure à la réexpression et elle suit elle-même le modèle interprétatif ». Pour bien évaluer une traduction, il faut une compétence linguistique et une équivalence dynamique en traduction culturelle.

D'une part, l'évaluation des connaissances (ou du niveau) est l'évaluation de la réalisation d'objectifs particuliers ; elle se réfère à ce qui a été enseigné ; par conséquent, elle est liée au travail de la semaine ou du mois, au manuel et/ou au programme. L'évaluation des connaissances est concentrée sur le cours. Pour Zaki (4), l'évaluation c'est comparer sur l'importance, à la quantité et à la durée. Elle correspond à une vue de l'intérieur. D'une autre part, l'évaluation des capacités (mise en œuvre de la compétence ou de la performance) est l'évaluation de ce que nous sommes capables de faire ou de ce dont nous sommes conscients en relation avec son application dans le monde réel. Elle est comparable à une perspective extérieure. Par conséquent, l'évaluation des connaissances qui leur fournit un retour d'information sur leur enseignement est particulièrement pertinente pour les enseignants traducteurs.

Application de TICES dans la traduction pour CECRL

Ici, les TICES peuvent être utilisées de diverses manières dans le domaine de la traduction conformément au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Nous avons quelques exemples de la manière dont les TICES peuvent être intégrées dans le processus de traduction conformément aux niveaux de compétence du CECRL :

Niveau A1-A2 (Débutant à Élémentaire) :

1. Dictionnaires en ligne : Les apprenants peuvent utiliser des dictionnaires en ligne pour rechercher des traductions et des définitions de mots et de phrases simples.
2. Applications de traduction automatique : Les applications telles que Google Translate, DeepL peuvent aider les apprenants à obtenir une traduction approximative pour les phrases courantes.

Niveau B1-B2 (Intermédiaire) :

1. Mémoires de traduction : Les mémoires de traduction sont des outils qui stockent des traductions précédentes pour aider les traducteurs à maintenir la cohérence. Les apprenants peuvent commencer à utiliser de simples mémoires de traduction pour leurs travaux de traduction.
2. Correction automatique : Les outils de correction automatique de la grammaire et de la syntaxe peuvent aider les apprenants à améliorer la qualité de leurs traductions.
3. Corpus linguistiques : Les apprenants peuvent utiliser des corpus linguistiques pour rechercher des exemples authentiques d'application de la langue cible.

Niveau C1-C2 (Avancé à Maîtrise) :

1. Outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) : Les TAO combinent des mémoires de traduction avec des outils d'analyse de texte avancés pour aider les traducteurs professionnels. Les apprenants de haut niveau peuvent commencer à se familiariser avec ces outils.
2. Réseaux sociaux et forums : Les apprenants avancés peuvent participer à des groupes de discussion et des forums en ligne dans la langue cible pour améliorer leur compréhension de la langue et leur connaissance des expressions idiomatiques.
3. Analyse de textes parallèles : Les outils d'alignement de texte permettent aux apprenants d'analyser des textes parallèles dans deux langues, ce qui peut être utile pour améliorer leur compréhension des nuances de la traduction.

Il est important de noter que, quelle que soit la compétence de l'apprenant en traduction, les TICES doivent être utilisées avec discernement. Une connaissance approfondie de la langue d'origine et de la langue de destination, ainsi qu'une sensibilité aux particularités culturelles, sont nécessaires pour mener à bien le difficile processus de traduction. Les TICES peuvent être des outils utiles, mais ils ne peuvent pas remplacer complètement le jugement et l'expertise humains dans le domaine de la traduction, en particulier pour des traductions de haute qualité conformément aux normes du CECRL.

Discussions et recommandations

Dans cette recherche, chaque niveau a ses activités traduisantes automatiques. Les six niveaux sont groupés en trois pour faciliter l'enseignement de la traduction. Le premier groupe ces niveaux sélectionnés qui sont A1 et A2 dans cette recherche qui correspond au niveau 100 ou 200 de l'universitaires nigérians. Pour CECRL, les compétences nécessaires au niveau A1 et A2 sont comprendre, écouter, parler (prendre part à une conversation) et écrire. Mais pour la traduction, c'est l'Intégration de TICE pour chercher le dictionnaire en ligne et l'application de traduction automatique dans l'activité de classe.

L'intégration des TIC à la traduction pour les niveaux A1 et A2 du CECRL peut être un défi, car les apprenants à ces niveaux sont généralement au début de leur apprentissage de la langue cible. Cependant, l'utilisation des TIC peut être bénéfique pour renforcer leur compréhension de la langue et leur capacité à traduire. Voici quelques recommandations spécifiques pour intégrer les TIC à la traduction pour les niveaux A1 et A2 :

i) utiliser des ressources en ligne simples : encourager les apprenants à utiliser des dictionnaires en ligne simples et gratuits, tels que WordReference ou Linguee, pour vérifier la signification des mots. Et leur expliquer comment effectuer des recherches de base en utilisant des moteurs de recherche comme Google pour trouver des traductions et des exemples de phrases.

ii) pratiquer la traduction à partir de textes simples : fournir aux apprenants des textes courts et simples à traduire, tels que des phrases, des dialogues ou de courtes histoires. Et les encourager à utiliser des outils de traduction automatique (comme Google Translate) pour obtenir une première traduction, puis à la réviser et à l'améliorer.

iii) utiliser des applications éducatives : identifier des applications et des plateformes éducatives qui offrent des exercices de traduction adaptés aux niveaux A1 et A2. Par exemple, Duolingo propose des exercices de traduction simples pour plusieurs langues.

iv) créer des activités interactives : concevoir des activités interactives en classe où les apprenants peuvent utiliser des applications de traduction pour résoudre des énigmes ou des jeux de traduction. Et encourager la collaboration entre pairs en demandant aux apprenants de traduire des phrases les uns pour les autres.

v) exploiter les ressources audiovisuelles : utiliser des vidéos courtes ou des extraits audios dans la langue cible avec des sous-titres pour aider les apprenants à développer leur compréhension orale et écrite. Et les encourager à traduire ces sous-titres pour améliorer leur compréhension de la langue et leur capacité à traduire.

vi) fournir des guides d'utilisation : créer des guides simples sur l'utilisation des TIC pour la traduction, en expliquant comment utiliser les dictionnaires en ligne, les outils de traduction automatique et les ressources audiovisuelles.

vii) privilégier la correction et la révision : insister sur l'importance de la correction et de la révision dans le processus de traduction. Les TIC peuvent aider à générer des traductions initiales, mais elles doivent être affinées manuellement. Et les encourager apprenants à comparer leurs traductions avec celles de leurs pairs et à discuter des différences.

viii) éviter la dépendance aux TIC : mettre en garde contre la dépendance excessive aux outils de traduction automatique, car cela peut inhiber le développement des compétences en traduction. Et les encourager apprenants à utiliser les TIC comme une aide, et à travailler activement sur l'amélioration de leurs compétences en traduction manuelle.

En intégrant progressivement les TIC dans le processus d'apprentissage de la traduction pour les niveaux A1 et A2 du CECRL, il sera possible d'aider davantage les apprenants à développer leurs compétences linguistiques tout en s'appuyant sur des outils technologiques pour les soutenir. L'objectif principal doit toujours être l'amélioration des compétences en traduction et en compréhension de la langue cible.

Conclusion

L'Intégration et l'application de la technologie de TICES en traduction joue un rôle important. Les technologies telles que le dictionnaire en ligne, l'application de traduction automatique comme l'OmegaT assiste l'enseignement - l'apprentissage pour avoir une bonne qualité de traduction, donne le sens du message et de la cohérence puis garde les terminologies d'un texte dans le processus de la traduction. L'Intégration des TIC à la traduction pour les niveaux A1 et A2 du CECRL est une approche pédagogique complexe qui représente à la fois des avantages et des défis. Nous avons quelques conclusions importantes à considérer notamment:

i) accessibilité accrue : l'utilisation des TICE permet aux apprenants des niveaux A1 et A2 d'accéder à une variété de ressources en ligne, telles que des dictionnaires en ligne des corpus de textes, des outils de traduction automatique, et des exercices interactifs ce qui peut enrichir leur expérience d'apprentissage.

ii) pratique constante : Les TICE offrent la possibilité de pratiquer la traduction de manière régulière et autonome ce qui est essentiel pour le développement des compétences linguistiques à ces niveaux de compétence. Les exercices en ligne et les jeux éducatifs peuvent rendre l'apprentissage plus engageant.

iii) personnalisation de l'apprentissage : les TICE permettent d'adapter les activités de traduction aux besoins spécifiques des apprenants, en proposant des exercices ciblés sur leurs lacunes linguistiques ou leurs domaines d'intérêt.

iv) précautions nécessaires : Cependant, il est crucial de veiller à ce que l'utilisation des TICE n'entraîne pas une dépendance excessive à la traduction automatique cela peut nuire au développement des compétences linguistiques et de traduction.

v) encadrement pédagogique : les enseignants jouent un rôle essentiel dans l'intégration réussie des TICE à l'enseignement de la traduction. Ils doivent guider les apprenants, les aider à choisir les bonnes ressources en ligne, et les sensibiliser aux pièges potentiels de la traduction automatique.

vi) évaluation adaptée : l'évaluation de la compétence en traduction doit tenir compte de l'usage des TICE. Les examens et les évaluations doivent être conçus de manière à mesurer la capacité des apprenants à traduire de manière autonome et précise.

En bref, l'intégration des TICE à la traduction pour les niveaux A1 et A2 du CECRL peut être bénéfique pour les apprenants, à condition qu'elle soit utilisée de manière judicieuse et équilibrée, avec une attention particulière à l'encadrement pédagogique. Les TICE peuvent enrichir l'expérience d'apprentissage, offrir de nouvelles opportunités de pratique et personnalisation, tout en aidant les apprenants à développer leurs compétences de traduction de manière autonome.

References

Conseil de l'Europe, *« Apprentissage des langues et citoyenneté européenne » Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer***.** Strasbourg : Division des politiques linguistiques, 2000.

Council of Europe https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages

Delisle. J., *La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction Professionnelle de l'anglais vers le français*. 3e édition. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.

Delisle, J., **'**L'évaluation des traductions par l'historien'. Meta Journal des Traducteurs. Vol. 46. (2001) 210 – 226.

Draxler, A., et al (2009): *Technologies for Education: Potentials, Parametres and Prospects*. UNESCO and the Academy for Educational Development. Knowledge Enterprise, Inc. Washington.

Fola, O., (2012): *Understanding what is happening in ICT in Nigeria*. Evidence for ICT policy, paper, 6. ResearchICTafrica.net.

Gloria, O., et al (2013): *Information and Communication Technologies as an enhancing Tools in Quality Education for transformation of Individual and the Nation.* In International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences. April, Vol. 3, No. 4.

Lederer, M., Translation*: The Interpretive Model*. Trans. Larché, N., Second edition, London: Routledge - Taylor and Francis Group, 2014.

Zaki, M. Z., *Translator's Vantage Points: Modern Translation Technology*. Moldova: Lambert Academic Publishing. 2024.

Zaki, M. Z., *A Concise Handbook of Modern Translation Technology Terms*. Moldova : Lambert Academic Publishing. 2023.

.Zaki, M. Z., "Evaluation de la traduction de *Burning Grass* de Cyprian Ekwensi comme la *Brousse ardente* par Françoise Balogun". These de Doctorate en traduction, University of Nigeria, Nsukka, 2023.

Zaki. M. Z. et al., "*Understanding Terminologies of CAT Tools and Machine Translation Applications". Case Studies Journal* (2021) Volume 10, Issue 12, pages 30-39.

Zaki. M. Z. et al., *"Appreciating Online Software Based Machine Translation: Google translator". International Journal of Multidisciplinary Academic Research* (2021) Vol. 2, Issue (2)